

Traduzione (accompagnata da testo arabo e traslitterazione) della notissima orazione chiamata *Hizbu l-bahr* (Litania del Mare) dell'Imam Abû l-Hasan Ash-Shâdhilî, fondatore di una delle branche più importanti del *Tasawwuf* (detta appunto *Tarîqa shâdhiliyya*).

## حِزْبُ الْبَحْرِ

لِلْإِمَامِ أَبِي الْحَسَنِ الشَّاذِلِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

### *Hizbu l-bahr*

La Litania del Mare  
dell'Imam Abû l-Hasan Ash-Shâdhilî



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ

*Bi smi-llahi r-Rahmâni r-Rahîm*

*wa s-salâtu wa s-salâmu 'alâ sayyidi-nâ Muhammad ashrafî l-anbiyâ'i wa l-mursalîna wa 'alâ âli-hi wa sahbi-hi*

Nel Nome di Allah, Misericordioso e Clementissimo, e siano la preghiera e il saluto di Pace sul nostro signore Muhammad, il più nobile dei Profeti e degli Inviati, e con lui sulla sua Famiglia e sui suoi Compagni

اللَّهُمَّ يَا عَلِيُّ يَا عَظِيمُ يَا حَلِيمُ يَا عَلِيمُ \*

*Allahumma yâ 'Alî yâ 'Azîm yâ Halîm yâ 'Alîm*  
Allahumma, o Elevato, o Immenso, o Mite, o Sapiente!

أَنْتَ رَبِّي وَعِلْمُكَ حَسْبِي \*

*anta Rabb-î wa 'ilmu-ka hasb-î*

Tu sei il mio Signore: mi basta la Tua Conoscenza

فَنِعْمَ الرَّبُّ رَبِّي وَنِعْمَ الْحَسْبُ حَسْبِي \*

*fa ni'ma r-Rabbu Rabb-î wa ni'ma l-hasbu hasb-î*

Che meraviglioso Signore il mio Signore!  
Che meravigliosa bastevolezza questa mia bastevolezza!

تَنْصُرُ مَنْ تَشَاءُ وَأَنْتَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ \*

*tansuru man tashâ'u wa anta l-'Azîzu r-Rahîm*  
Tu concedi vittoria a chi vuoi,  
che Tu sei l'Inviolabile, il Clementissimo!

نَسَأَلُكَ الْعِصْمَةَ فِي الْحَرَكَاتِ وَالسَّكِّنَاتِ وَالْكَلِمَاتِ  
وَالْإِرَادَاتِ وَالْحَظَرَاتِ مِنَ الشُّكُوكِ وَالظُّنُونِ وَالْأَوْهَامِ  
السَّاتِرَةِ لِلْقُلُوبِ عَنِ مُطَالَعَةِ الْغُيُوبِ \*

*nas'alu-ka l-'ismata fî l-harakâti wa s-sakanâti wa l-kalimâti  
wa l-irâdâti wâ l-khatarâti mina sh-shukûki wa z-zunûni wa l-awhâmi  
s-sâtirati li l-qulûbi 'an mutâla'ati l-güyûb*  
Ti chiediamo protezione negli stati di movimento e di quiete,  
nelle parole, nelle volontà e nei pensieri, dai dubbi, dalle congetture  
e dalle vane fantasie che possono velare ai cuori la percezione dei Misteri!

فَقَدْ ابْتَلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَرُزِلُوا زَلْزَالًا شَدِيدًا \*  
*fa qadi btuliya l-mû'minûna wa zulzilû zilzâlan shadîda*  
«Ecco che i credenti son messi alla prova,  
e son scossi di gran scuotimento!

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا \*  
*wa idh yaqûlu l-munâfiqûna wa lladhîna fî qulûbi-him marad  
mâ wa'ada-nâ llahu wa rasûlu-hu illâ gurûra*  
E quando gli ipocriti e quei che hanno una malattia nel cuore dicono:  
“Allah e il Suo Inviato non ci han promesso che illusione!”»

فَمُتَّبِعْنَا وَأَنْصَرْنَا وَسَخَّرْنَا لَنَا هَذَا الْبَحْرَ  
كَمَا سَخَّرْتَ الْبَحْرَ لِمُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ  
وَسَخَّرْتَ النَّارَ لِإِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
وَسَخَّرْتَ الْجِبَالَ وَالْحَدِيدَ لِدَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
\* وَسَخَّرْتَ الرِّيحَ وَالشَّيَاطِينَ وَالْحِجْنَ لِسُلَيْمَانَ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
*fa thabbit-nâ wa nsur-nâ wa sakhkhir la-nâ hadhâ l-bahr  
kamâ sakhkharta l-bahra li mûsâ 'alay-hi s-salâm  
wa sakhkharta n-nara li ibrahîma 'alay-hi s-salâm  
wa sakhkharta l-gibâla wa l-hadîda li dâwuda 'alay-hi s-salâm  
wa sakhkharta r-rîha wa sh-shayâtîna wa l-ginna li sulaymana 'alay-hi s-salâm*

Concedici fermezza, vieni in nostro sostegno, e assoggetta a noi questo mare, allo stesso modo in cui hai assoggettato il mare a Mûsâ (sia la Pace su di lui), e hai assoggettato il fuoco a Ibrâhîm (sia la Pace su di lui), ed hai assoggettato le montagne e il ferro a Dâwud (sia la Pace su di lui), ed hai assoggettato il vento, i demoni e i ginn a Sulaymân (sia la Pace su di lui)!

وَسَخَّرْنَا كُلَّ بَحْرٍ هُوَ لَكَ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ  
وَالْمُلْكِ وَالْمَلَكُوتِ وَبَحْرَ الدُّنْيَا وَبَحْرَ الْآخِرَةِ \*

*wa sakhkhir la-nâ kulla bahrin huwa la-ka fî l-ardi wa s-samâ'i  
wa l-mulki wa l-malakûti wa bahra d-dunyâ wa bahra l-âkhira*  
Ed assoggettaci ogni mare che Tu possiedi in terra e nel Cielo,  
nel mondo grossolano e nel mondo sovrasensibile,  
e il mare del basso mondo, e il mare dell'Oltre!

وَسَخَّرْنَا كُلَّ شَيْءٍ يَأْمَنُ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ \*

*wa sakhkhir la-nâ kulla shay'in yâ man bi yâdi-hi malakûtu kulli shay'in*  
Ed assoggettaci ogni cosa, Tu che hai nella Tua Mano  
di ogni cosa la Realtà superiore sua propria!

كَهَيْعِصَ كَهَيْعِصَ كَهَيْعِصَ \*

«Kâf, Hâ', Yâ', 'Ayn, Sâd»

«Kâf, Hâ', Yâ', 'Ayn, Sâd»

«Kâf, Hâ', Yâ', 'Ayn, Sâd»

أُنْصَرْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ \*

*unsur-nâ fa inna-ka khayru l-nâsirîn*

Concedici Sostegno vittorioso,  
che Tu sei il Migliore di quei che vengono in sostegno!

وَأَفْتَحْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ \*

*wa ftah la-nâ fa inna-ka khayru l-fâtihîn*

Concedici Apertura, che Tu sei il Migliore di quanti danno apertura!

وَأَغْفِرْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ \*

*wa gfir la-nâ fa inna-ka khayru l-gâfirîn*

Perdonaci, che Tu sei il Migliore di quei che perdonano!

وَارْحَمْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ \*

*wa rham-nâ fa inna-ka khayru r-râhimîn*

Usaci Misericordia, che Tu sei il Migliore dei misericordiosi!

وَارْزُقْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ \*

*wâ rzuq-nâ fa inna-ka khayru r-râziqîn*  
Dacci Provvidenza, che Tu sei il Migliore  
di quei che concedon Provvidenza!

وَاهْدِنَا وَنَجِّنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ \*

*wa hdi-nâ wa naggi-nâ mina l-qawmi z-zâlimîn*  
Guidaci, e salvaci dal popolo degli oppressori!

وَهَبْ لَنَا رِيحًا طَيِّبَةً كَمَا هِيَ فِي عِلْمِكَ \*

*wa hab la-nâ rîhan tayyibatâ kamâ hiyya fî 'ilmi-ka*  
Donaci «Vento soave», com'è solo nella Tua Conoscenza!

وَأَنْشُرْهَا عَلَيْنَا مِنْ خَزَائِنِ رَحْمَتِكَ \*

*wa nshur-hâ 'alay-nâ min khazâ'ini rahmati-ka*  
E spandilo su di noi dai Tesori della Tua Misericordia!

وَاحْمِلْنَا بِهَا حَمْلَ الْكِرَامَةِ مَعَ السَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ

فِي الدِّينِ وَالْدُنْيَا وَالْآخِرَةِ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ \*

*wa hmil-nâ bi-hâ hamla l-karâmati ma'a s-salâmati wa l-'âfiyati*  
*fî d-dîni wa d-dunyâ wa l-âkhirati inna-ka 'alâ kulli shay'in Qadîr*  
E con un tale Vento portaci onorati, con sicurezza e benessere  
nella Religione, nel basso mondo e nell'Oltre,  
che invero Tu sei su ogni cosa Potente!

اللَّهُمَّ يَسِّرْ لَنَا أُمُورَنَا مَعَ الرَّاحَةِ لِقُلُوبِنَا وَأَبْدَانِنَا

مَعَ السَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي دِينِنَا وَدُنْيَانَا \*

*Allahumma yassir la-nâ umûra-nâ ma'a r-râhati li qulûbi-nâ wa abdâni-nâ*  
*ma'a s-salâmati wa l-'âfiyati fî dîni-nâ wa dunyâ-nâ*  
Allahumma facilitaci le nostre faccende, assieme al sollievo  
nei nostri cuori e nei nostri corpi, con sicurezza e benessere  
che ci sia riservato nella Religione e nel basso mondo!

وَكُنْ لَنَا صَاحِبًا فِي سَفَرِنَا وَخَلِيفَةً فِي أَهْلِنَا \*

*wa kun la-nâ Sâhiban fî safari-nâ wa Khalîfatan fî ahli-nâ*  
Sii il nostro Compagno nel nostro Viaggio,  
e il nostro Vicario sulle nostre famiglie!

وَاطْمَسْ عَلَى وُجُوهِ أَعْدَائِنَا وَامْسُخُهُمْ عَلَى مَكَاتِبِهِمْ

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ الْمُضِيَّ وَلَا الْمَجِيءَ إِلَيْنَا \*

*wa tms 'alâ wugiûhi a'dâ'i-nâ wa msakh-hum 'alâ makânati-him  
fa lâ yastati'ûna l-mudiyya wa lâ l-magi'a ilay-nâ*

Cancella i volti dei nostri nemici,  
sottoporti sul posto a sfigurante mutazione,  
che essi non possano avanzare e giungere a noi!

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ \*

*wa law nashâ'u la tamas-nâ 'alâ a'yuni-him  
fa stabiqû s-sirâta fa annâ yubsirûn*

«Se volessimo estirperemmo gli occhi loro,  
ed essi si affretterebbero per via,  
ma come potrebbero vedere?»

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَاتِبِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ \*

*wa law nashâ'u la masakhnâ-hum 'alâ makânati-him  
fa mâ statâ'û mudiyyan wa lâ yargi'ûn*

«Se volessimo, sul posto li sottoporremmo a  
sfigurante mutazione, ed essi non potrebbero avanzare,  
né farebbero ritorno»

يس \* وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ \* إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ \* عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ \* تَنْزِيلِ

الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ \* لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ \*

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ \*

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ \*

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا

فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ \*

*Yâ' Sîn wa l-qur'ani l-hakîm inna-ka la mina l-mursalin 'alâ sirâtin mustaqîm  
tanzila l-'Azîzi r-Rahîm li tundhira qawman mâ undhira âbâ'u-hum  
fa hum gâfilûn la qad haqqa l-qawlu 'alâ akthari-him fa hum lâ yu'minûn  
innâ gia'alnâ fî a'nâqi-him aglâlan fa hiya ilâ l-adhqâni fa hum muqmahûn  
wa gia'alnâ min bayna aydî-him saddan wa min khalfi-him saddan  
fa agshaynâ-hum fa hum lâ yubsirûn*

«Yâ', Sîn. Per il Corano Sapiente!

Invero tu sei del novero degli Inviati, su di una Via Retta!

Discesa dell'Inviolabile, del Clementissimo, affinché tu

ammonisca un popolo i cui padri non furon ammoniti,  
 di modo che essi non dimentichi. Si realizza la Parola contro la  
 gran parte di loro, ed essi non hanno Fede! Noi dei ceppi poniamo  
 sul collo loro che giungon sino al mento, ed essi restano con la test'alta  
 incapaci d'abbassarla. Una barriera stabiliamo davanti a loro,  
 e un'altra dietro di loro, e li avviliuppiamo, di modo che non posson vedere»

شَاهَتِ الْوُجُوهُ \* شَاهَتِ الْوُجُوهُ \* شَاهَتِ الْوُجُوهُ \*

*shâhati l-wugiûh shâhati l-wugiûh shâhati l-wugiûh*

I (loro) volti sian mortificati!

I (loro) volti sian mortificati!

I (loro) volti sian mortificati!

وَعَدَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ \* وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا \*

*wa 'anati l-wugiûh li l-Hayyi l-Qayyûm wa qad khâba man hamala zulma*

«Si fan docili i volti davanti al Vivente,

Colui che da Sé sussiste: e

finisce deluso chi fa prova di iniquità»

\* طس

«Tâ', Sîn»

\* حمعسق

«Hâ', Mîm, 'Ayn, Sîn, Qâf»

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ بَيْنَهُمَا بَرْخٌ لَا يَبْغِيَانِ \*

*maragia l-bahrayni yaltaqiyân*

*bayna-humâ barzakhun lâ yabghiyân*

«Manda i due mari a confluire,

ma tra di essi v'è un Istmo,

che non posson superare!»

\* حم \* حم \* حم \* حم \* حم \* حم \*

«Hâ', Mîm»

حُمَّ الْأَمْرُ وَجَاءَ النَّصْرُ فَعَلَيْنَا لَا يُنْصَرُونَ \*

*humma l-amru wa giâ'a n-nasru fa 'alay-nâ la yunsarûn*  
La cosa è decretata, giunge la Vittoria,  
e contro di noi non prevarranno!

حَمَّ \* تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ \* غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ

الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ \*

*Hâ' Mîm tanzîlu l-kitâbi mina llahi l-'Azizi l-'Alîmi*  
*Gâfiri dh-dhanbi wa Qâbili t-tawbi Shadîdi*  
*l-'iqâbi dhî t-tawl lâ ilâha illâ Huwa ilay-hi l-masîr*

«Hâ', Mîm. Discesa del Libro da parte di Allah, l'Inviolabile,  
il Sapiante, Colui che perdona il peccato, Colui che accetta la Conversione,  
l'Intenso nel punire, il Detentore di potentissima Longanimità:  
non v'è divinità all'infuori di Lui! E verso di Lui è il Divenire»

بِسْمِ اللَّهِ بَابُنَا تَبَارَكَ حَيْطَانُنَا يس سُقْمُنَا

كهيعص كَفَايَتُنَا حمعسق حَمَائِنُنَا \*

*Bi smi-llahi bâbu-nâ tabâraka hîtânu-nâ*  
*Yâ' Sîn suqufu-nâ Kâf Hâ' Yâ' 'Ayn Sâd kifâyatu-nâ*  
*Hâ' Mîm 'Ayn Sîn Qâf himâyatunâ*

«Nel Nome di Allah» è la nostra Porta!

(La Sura che inizia con le parole)

«Sia Benedetto (Colui che ha nella Sua Mano il Regno)»

è il nostro Muro! «Yâ', Sîn» è il nostro Tetto!

«Kâf, Hâ', Yâ', 'Ayn, Sâd» è quel che ci basta!

«Hâ', Mîm, 'Ayn, Sîn, Qâf» è la nostra Protezione!

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ \* فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ \*

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ \*

*fa sayakfika-humu llahu wa Huwa s-Samî'u l-'Alîm*  
*fa sayakfika-humu llahu wa Huwa s-Samî'u l-'Alîm*  
*fa sayakfika-humu llahu wa Huwa s-Samî'u l-'Alîm*

«Allah ti sarà sufficiente protezione da loro:

ed Egli è Colui che ascolta, l'Onnisciente»

«Allah ti sarà sufficiente protezione da loro:

ed Egli è Colui che ascolta, l'Onnisciente»

«Allah ti sarà sufficiente protezione da loro:

ed Egli è Colui che ascolta, l'Onnisciente»

سِتْرُ الْعَرْشِ مَسْبُورٌ عَلَيْنَا \* وَعَيْنُ اللَّهِ نَاطِرَةٌ إِلَيْنَا \*

*sitru l-'arshi masbūlun 'alay-nā  
wa 'aynu-llahi nāziratun ilay-nā*

Il velo (protettivo) del Trono è abbassato su di noi,  
e l'Occhio di Allah ci sta guardando!

بِحَوْلِ اللَّهِ لَا يُقَدَّرُ عَلَيْنَا \*

*bi hawli-llahi la yuqdaru 'alay-nā*

Grazie alla Potenza di Allah non vien decretato contro di noi!

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ \* بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ \*

*wa-llahu min wara'i-him Muhīt  
bal huwa qur'ānun magid fī lawhin mahfūz*

«Circondante è Allah da dietro di loro!

Ma ecco un Corano Glorioso, in una Tavola Custodita!»

فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ \*

فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ \*

فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ \*

*fa llahu khayrun hâfizan wa Huwa Arhamu r-Râhimîn  
fa llahu khayrun hâfizan wa Huwa Arhamu r-Râhimîn  
fa llahu khayrun hâfizan wa Huwa Arhamu r-Râhimîn*

«Ma Allah è ben Migliore come Badante, che Egli  
è il Più Misericordioso dei misericordiosi!»

«Ma Allah è ben Migliore come Badante, che Egli  
è il Più Misericordioso dei misericordiosi!»

«Ma Allah è ben Migliore come Badante, che Egli  
è il Più Misericordioso dei misericordiosi!»

إِنَّ وَلِيَّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ \*

إِنَّ وَلِيَّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ \*

إِنَّ وَلِيَّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ \*

*inna Waliy-ya llahu lladhî nazzala l-kitâba  
wa Huwa yatawallâ s-sâlihîn*

*inna Waliy-ya llahu lladhî nazzala l-kitâba  
wa Huwa yatawallâ s-sâlihîn*

*inna Waliy-ya llahu lladhî nazzala l-kitâba  
wa Huwa yatawallâ s-sâlihîn*

«Invero mio Amico è Allah, Colui che fa discendere il Libro,  
ed Egli appieno realizza l'Amicizia con quanti son buoni ed integri!»

«Invero mio Amico è Allah, Colui che fa discendere il Libro,  
ed Egli appieno realizza l'Amicizia con quanti son buoni ed integri!»

«Invero mio Amico è Allah, Colui che fa discendere il Libro,  
ed Egli appieno realizza l'Amicizia con quanti son buoni ed integri!»

حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ \*

حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ \*

حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ \*

*hasbi-ya-llahu lâ ilahâ illâ Huwa 'alay-hi tawakkaltu*

*wa Huwa Rabbu l-'arshi l-'azîm*

*hasbi-ya-llahu lâ ilahâ illâ Huwa 'alay-hi tawakkaltu*

*wa Huwa Rabbu l-'arshi l-'azîm*

*hasbi-ya-llahu lâ ilahâ illâ Huwa 'alay-hi tawakkaltu*

*wa Huwa Rabbu l-'arshi l-'azîm*

«Mi basta Allah! Non v'è divinità all'infuori di Lui:

a Lui mi affido fiducioso, che Egli è il Signore del Trono immenso!»

«Mi basta Allah! Non v'è divinità all'infuori di Lui:

a Lui mi affido fiducioso, che Egli è il Signore del Trono immenso!»

«Mi basta Allah! Non v'è divinità all'infuori di Lui:

a Lui mi affido fiducioso, che Egli è il Signore del Trono immenso!»

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ

فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ \*

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ

فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ \*

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ

فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ \*

*Bi smi-llahi lladhî lâ yadurru ma'a smi-hi shay'un*

*fî l-ardi wa lâ fî s-samâ'i wa Huwa s-Samî'u l-'Alîm*

*Bi smi-llahi lladhî lâ yadurru ma'a smi-hi shay'un*

*fî l-ardi wa lâ fî s-samâ'i wa Huwa s-Samî'u l-'Alîm*

*Bi smi-llahi lladhî lâ yadurru ma'a smi-hi shay'un*

*fî l-ardi wa lâ fî s-samâ'i wa Huwa s-Samî'u l-'Alîm*

Nel Nome di Allah! E col Suo Nome nulla può recar danno,  
in terra come in Cielo! Ed Egli è l'Udente, l'Onnisciente  
Nel Nome di Allah! E col Suo Nome nulla può recar danno,

in terra come in Cielo! Ed Egli è l'Udente, l'Onnisciente  
Nel Nome di Allah! E col Suo Nome nulla può recar danno,  
in terra come in Cielo! Ed Egli è l'Udente, l'Onnisciente

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ \*

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ \*

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ \*

*wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi llahi l-'Alî l-'Azîm  
wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi llahi l-'Alî l-'Azîm  
wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi llahi l-'Alî l-'Azîm*

E non v'è potenza né forza

se non in Allah,

l'Elevatissimo, l'Immenso

E non v'è potenza né forza

se non in Allah,

l'Elevatissimo, l'Immenso

E non v'è potenza né forza

se non in Allah,

l'Elevatissimo, l'Immenso

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ \*

*wa salla Allahu 'alâ sayyidi-nâ Muhammadin*

*wa 'alâ âli-hi wa sahbi-hi wa sallam*

E la preghiera di Allah sia sul nostro signore Muhammad  
e con lui sulla sua Famiglia e suoi Compagni,  
e rivolgi a tutti loro il saluto di Pace!

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ

\* وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

*subhâna Rabbi-ka Rabbi l-'izzati 'am-mâ yasifûn*

*wa salâmun 'alâ l-mursalîn wa l-hamdu li-llahi Rabbi l-'âlamîn*

«Sia esaltata la Trascendenza di Allah,

ben al di sopra di quanto essi descrivono!

E sia la Pace sugli Inviati!

E la Lode spetta ad Allah, Signore dei mondi»